

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 57 (2018)  
**Heft:** 1: Schweizer Bauerngärten = Les jardins paysans de Suisse  
  
**Artikel:** "Wo Milch und Honig fließt" = "Où coulent le lait et le miel"  
**Autor:** Yelin, Ursula / Yelin, Stephan Aeschlimann  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-758122>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 23.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## «Wo Milch und Honig fliesst»

Wie sieht es aus, wenn bäuerliche Gartenkultur mit Kunst verknüpft wird? Zwei temporäre Gärten an der Kunstausstellung Trubschachen im Berner Emmental zeigen dies auf.

## «Où coulent le lait et le miel»

Quand culture des jardins paysans et art s'associent, quels en sont les résultats? Les deux jardins temporaires présentés à l'exposition artistique de Trubschachen, dans l'Emmental bernois, livrent quelques réponses.

**Ursula Yelin, Stephan Aeschlimann Yelin**

Im Juli 2017 fand in Trubschachen (BE) die 20. Kunstausstellung unter dem Motto «Mit neuen Augen schauen» statt. Ein Grossereignis für das Emmentaler Dorf, organisiert und getragen von über 400 Freiwilligen. Während der dreiwöchigen Ausstellung haben dort über 40 000 Besucher Gemälde und Plastiken von Schweizer Künstlern besucht und angeschaut. Darunter Werke von Giovanni Giacometti, Ferdinand Hodler sowie zeitgenössische Kunst. Das Leitmotiv der Ausstellung ist es, Begeisterung für Kunst zu vermitteln und sie mitten ins Leben zu bringen.

Zu diesem besonderen Jubiläum wurden zwei temporäre Gärten unter den Titeln «Wo Milch und Honig fliesst» und «Schwungkräfte» angelegt, welche auf die Besonderheiten der Region sowie auf das Motto der Ausstellung eingingen. Initiiert und realisiert wurden sie durch das Büro Gartenwerke unter Mithilfe von Sponsoren und eritreischen Asylsuchenden. Zwei Privatleute stellten ihre Grundstücke für die Projekte zur Verfügung.

### Bäuerliche Tradition prägend für Gärten

Der Kanton Bern und im Besonderen das Emmental verfügen über eine reiche und ausgeprägte bäuerliche Kultur. Daher sind noch immer viele historische und charaktergebende Bauten vorhanden. Die Bedeutung der Landwirtschaft im Kanton zeigt sich auch in der innovativen Berner Nahrungsmittelindustrie Ende des 19. Jahrhunderts. Firmen wie Tobler, Wander und Galactina veredelten Rohstoffe, hauptsächlich Milch, zu verschiedenen Konsumprodukten. Immer noch – oder wieder – werden Bräuche und Feste wie «Sichlete», eine Art Erntedankfest, und «Brächete», ein Arbeitsgang der Leinenproduktion, zelebriert.

En juillet 2017 a eu lieu la 20<sup>e</sup> exposition d'art de Trubschachen (BE), sous la devise «voir avec des yeux neufs». Il s'agit pour ce village de l'Emmental d'un événement important, organisé et porté par plus de 400 bénévoles. Trois semaines durant, plus de 40 000 visiteurs y ont contemplé les tableaux et les sculptures de divers artistes suisses. Des œuvres de Giovanni Giacometti, de Ferdinand Hodler et de créateurs actuels ont notamment été présentées. Le but de l'exposition: transmettre la passion de l'art et faire vivre celui-ci.

Pour ce 20<sup>e</sup> anniversaire, deux jardins temporaires intitulés «Wo Milch und Honig fliesst» («Où coulent le lait et le miel») et «Schwungkräfte» (que l'on pourrait traduire par «Élans») ont été aménagés. Les concepteurs se sont inspirés des particularités de la région et de la devise de l'exposition. Ces jardins ont été proposés et réalisés par le bureau Gartenwerke, avec l'aide de requérants d'asile érythréens. Deux particuliers ont mis leurs terrains à disposition.

### L'importance de la tradition rurale

Le canton de Berne et l'Emmental en particulier disposent d'une riche tradition paysanne. Il existe encore de nombreuses constructions historiques qui caractérisent la région. L'importance de l'agriculture dans le canton s'est aussi manifestée, à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, dans la capacité d'innovation de l'industrie alimentaire bernoise. Des entreprises comme Tobler, Wander et Galactina transformaient des matières premières, principalement du lait, en différents produits. On y célèbre toujours – ou de nouveau – des coutumes ou des fêtes comme la «Sichlete», une sorte de fête des moissons, et la «Brächete», la journée du travail du lin.

**1** Garten «Wo Milch und Honig fliesst» während der Erstellung im April 2017. Jardin «Où coulent le lait et le miel» lors de la réalisation en avril 2017.

Die Entwicklung der Bauerngartenkultur ist eng verknüpft mit den politischen und historischen Gegebenheiten der Region. Der Kanton Bern war im 16. Jahrhundert der grösste Stadtstaat nördlich der Alpen und verwaltete ein Drittel der Fläche der heutigen Schweiz. Diese Machtstellung sowie die politischen und kulturellen Verbindungen zum Ausland hatten Einfluss auf die Entstehung der Tradition der Bauerngärten. Nicht nur die Bauernhäuser, auch ihre Gärten sollten den Wohlstand und den Geschmack der Zeit zeigen.

Für die ursprüngliche Besiedelung des Emmentals sind Wiesen als landwirtschaftliche Nutzflächen von zentraler Bedeutung: Erst durch die Abholzung des Waldes wurde es möglich, Wiesenvegetationen anzulegen. Gras und Heu dienen der Fütterung von Kühen und sind die Grundlage von Milch, Butter und Käse; der Stallmist war wiederum für lange Zeit die einzige Düngerquelle für den Ackerbau.

#### «Wo Milch und Honig fliesst»

Vom denkmalgeschützten Trubschachener Mauerhoferhaus mit Baujahr 1750 hat einst die gleichnamige Käsehändlerfamilie ihre Ware in die ganze Welt exportiert. Der ehemalige Garten des Hauses, einge-

L'évolution du jardin paysan est intimement liée aux réalités politiques et historiques de la région. Au 16<sup>e</sup> siècle, Berne, alors la plus grande cité-État au nord des Alpes, administrait un tiers de la superficie de la Suisse actuelle. Cette position dominante ainsi que les relations politiques et culturelles avec l'étranger influèrent sur l'émergence de la tradition des jardins paysans. Ce ne sont pas seulement les fermes, mais aussi leurs jardins qui devaient témoigner de la prospérité et du goût de l'époque.

Les prés revêtaient une importance primordiale pour la colonisation de l'Emmental. Seuls les défrichements permirent d'aménager ce type de surfaces agricoles. L'herbe et le foin fournissaient le fourrage destiné aux vaches et constituaient ainsi la base de la production de lait, de beurre et de fromage. Le lisier fut longtemps le seul engrais disponible pour la culture des terres.

#### «Où coulent le lait et le miel»

À partir de la maison historique Mauerhofer, érigée à Trubschachen en 1750, la famille de marchands de fromage éponyme exportait jadis sa marchandise dans le monde entier. L'ancien jardin de la maison, bordé par des bâtiments d'exploitation et un four à





2

rahmt durch Ökonomiegebäude und Backhaus, bot den idealen Ort für einen der temporären Gärten.

Das Konzept war es nicht, einen Bauerngarten zu imitieren, sondern die wirtschaftliche Ausgangslage dafür darzustellen: Wiesen und die Kultur von Feldfrüchten. Ein flächiger, natürlich wirkender Blumenstrauß, der die Sinne mit all seinen Farben und Blütenformen ansprach.

Da die «Wiese» hier innerhalb von zwei Monaten blühen musste, wurden nur wenige echte Wiesenpflanzen verwendet und stattdessen sich schnell entwickelnde Ruderalstauden und Einjährige. Ein kleines Getreidefeld nahm Bezug auf das erst kürzlich wieder hergestellte Backhaus, Lein erinnerte an die bedeutenden Leinen-Webereien der Region im 19. Jahrhundert.

Der Garten war auch Standort für eine Skulptur von Schang Hutter, welche er, inspiriert durch eine Reise nach Eritrea, schuf. Wie die meisten seiner Werke steht auch dieser «Esel» für Hutters Sinnbild, «der

pain, offrait l'endroit idéal pour l'un des jardins temporaires de l'exposition.

L'idée n'était pas d'imiter un jardin paysan, mais d'en présenter les bases économiques nécessaires: les prés et les cultures. Le jardin se présentait dès lors comme un bouquet de fleurs bidimensionnel et d'aspect naturel, dont les couleurs et les formes parlaient aux sens.

Comme la «prairie» devait fleurir en l'espace de deux mois, on ne recourut qu'à quelques plantes typiques de ce milieu, au profit de plantes rudérales et annuelles à développement rapide. Un petit champ de céréales renvoyait au four à pain qui venait d'être reconstruit, tandis que le lin évoquait les grands ateliers de tissage du 19<sup>e</sup> siècle.

Le jardin accueillait aussi une sculpture que Schang Hutter avait créée en s'inspirant d'un voyage en Érythrée. Comme la plupart de ses œuvres, cet «Âne» (Esel) exprime la volonté de l'artiste soleurois d'«accorder de l'espace à la vulnérabilité». Sur l'ani-

**2** Garten «Wo Milch und Honig fließt» mit Figur von Schang Hutter während der Ausstellung. Jardin «Où coulent le lait et le miel» avec la figure de Schang Hutter lors de l'exposition.

**3** Sommerflur vor dem Aufblühen und Kohlpflanzen im Garten «Schwungkräfte».  
Fleurs d'été avant la floraison et les plans de choux dans le jardin «Élans»

Verletzlichkeit Raum zu geben». Auf dem Tier sitzen Figuren, welche ihre langen, filigranen Arme raumgreifend in die Umgebung strecken. Die spangenartigen Arme wurden als Form für das Wegesystem übernommen.

#### «Schwungkräfte»

Die zweite temporäre Anlage übersetzte das Motto «Mit neuen Augen schauen» in einen Garten: Paul Klee hat sich zeitlebens intensiv mit Blumen und Gärten beschäftigt. Als Künstler suchte er in der Natur nach der perfekten Ordnung und Dynamik für Farben und Formen. Er schreibt: «Um das Gesetz handelt es sich doch, nach dem die Natur funktioniert, und so wie es sich dem Künstler jeweils erschliesst.» In diesem Sinne blühte hier ein Garten, welcher nach dem Vorbild Klees die Dynamik, die Formen und Farben in der Natur sichtbar machte. Einjährige Sommerblumen und texturreiche Gemüsepflanzen, welche das Licht in unterschiedlicher Intensität einfingen, breiteten sich lebendig im Raum aus. Das Gartenbild wuchs mit der Zeit in seine Farben und Formen hinein, es wandelte sich von Stunde zu Stunde.

mal sont juchés des personnages qui étendent dans l'espace leurs longs bras frêles. Ces bras en forme de barrettes ont servi de base pour le dessin du réseau de chemins.

#### «Élans»

L'autre jardin temporaire constituait une traduction de la devise «Voir avec des yeux neufs». Paul Klee s'intéressa toute sa vie aux fleurs et aux jardins. En tant qu'artiste, il cherchait dans la nature un ordre et une dynamique chromatiques et formels parfaits. Il écrivait: «Ce dont il s'agit, c'est bien de la loi d'après laquelle fonctionne la nature et de la manière dont elle se révèle chaque fois à l'artiste.» Un jardin s'est donc épanoui ici. Il s'efforçait, en suivant le modèle de Paul Klee, de rendre visibles la dynamique, les formes et les couleurs présentes dans la nature. Des fleurs estivales annuelles et des plantes potagères aux riches textures capturaient la lumière avec une intensité variable. Elles s'étendaient avec beaucoup de vie dans l'espace. Le jardin prenait forme et couleur avec le temps. Il changeait d'heure en heure.

